

illis arcanis et à CHRISTO traditis consecravit.

Quæ fit Conversio per verba illa, quibus hoc Sacramentum Sacerdos consecrat?

Ea, ut per ipsa verba, operante CHRISTO, panis et vinum in Corpus et Sanguinem Dominicum convertantur ac transubstantientur; atque ita panis et vinum esse desinant in Eucharistia.

Quæ Sacramento huic debetur Adoratio?

Eadem sane quæ CHRISTO DOMINO ac æterno DEO debetur; quippe quem illic præsentem agnoscimus. Ideoque religioso cum corporis tum animi cultu, ut par est,

τοῖς ῥήμασι μυστικοῖς, τοῖς ᾠρα τοῦ Χειροῦ παραδοθεῖσιν ἐυλογήσαντι.

Τίς ἔστι μεταποίησις δι' ἐκείνων ῥημάτων, οἷς ὁ ἱερεὺς τόδε μυστήριον ἐυλογεῖ;

Αὕτη γε, ὅπως ἄρα τῶνδε τῶν ῥημάτων, τοῦ Χειροῦ ἐνεργούντος, ὁ ἄρτος ἢ ὄνος εἰς σῶμα καὶ αἷμα κυριακὸν καὶ οὐσίαν μεταποιῶνται, ἐν τῷ ᾧ ὁ ἄρτος ἢ ὄνος ἐν τῇ εὐχαριστίᾳ διχώνται.

Ποία προσκύνησις τούτῳ μυστηρίῳ προσήκει;

Ἡ αὐτὴ δηλονότι ἢ τῷ Χειρῷ Κυρίῳ καὶ Θεῷ αἰωνίῳ προσήκουσα, ἐν ᾗ δὴ ᾧδε παρόντα ἐπιγινώσκοντες. Καὶ ἄρα τὸ τοῦ τῆς Σώματος τε ἢ τῆς ψυχῆς θεραπείᾳ εὐσεβεῖ, ὡς

tōis rhēmasi mysticōis, tōis parà tou Christou paradotheis in eulogēsantos.

Tis guinetai metapoiesis di' ekéinōn rhēmátōn, hōis ho hierēus tóde mystērion eulogéi;

Haútē gue, hōpōs diá tōnde tōn rhēmátōn, tou Christou energountos, ho ártos caí ónos eis sōma caí háma kyriakòn cat'ousian metapoiontai, caí hōútōs ho ártos caí ónos en tē eucharistia oichōntai.

Poía proskýnēsis toutō mystērīō prosēkei;

Hē autē delonóti hē tō Christō Kyriō caí Theō aiōnīō prosēkousa, hōnper dē hōde parónta epiguínōscomen. Caí diá touto tē tou sōmatós te caí tēs psychēs therapeia eusebeí, hōs

biere consagrado el pan y el vino con aquellas misteriosas palabras enseñadas por CHRISTO.

Quál es la Conversion que se hace por las palabras con que consagra el Sacerdote este Sacram.^{to}?

Es, que por esas palabras, obrándolo así CHRISTO, el pan y el vino se convierten en el Cuerpo y Sangre del mismo SEÑOR, pasando de una sustancia á ser otra: y de esta manera vienen á faltar el pan y el vino en la Eucaristia.

Cómo debe ser adorado este Sacramento?

De la misma manera que CHRISTO SEÑOR, DIOS eterno; al qual reconocemos estar allí presente. Y por tanto le veneramos con devota reverencia de cuerpo y

hoc Sacramentum sup-
plices veneramur.

Quare censetur hoc
Sacramentum Oblatio?

Quia est Legis novæ
sacrificium et Oblatio
munda, cruentis legis
Iudaicæ sacrificiis in-
cruenta succedens; quæ
pro vivis ac defunctis
CHRISTI Fidelibus in Mis-
sa offertur, ac celebra-
tur. Unde fit, ut Eu-
charistia non solum à
fidei populo sumatur,
sed etiam pro peccatis
à Sacerdotibus ad Do-
minicæ Passionis et mor-
tis continuam comme-
morationem quotidie im-
moletur, semperque o-
blata fuerit in Ecclesia
DEI.

Quid in Sacramenti

είκός, τόδε τὸ μυστήριον
ἱκετεύοντες σεβόμεθα.

Τίνος χάριν τὸ τοῦ μυσ-
τήριον προσφορά νομι-
ζέται;

Ὅτι ἡ τῆς καινῆς δια-
θήκης δυσία ἔστω προσφο-
ρὰ καθάρᾳ ἐστὶ, τὰς τῆ
Ἰουδαίου νόμου ἐναίμους
δυσίας ἢ ἀναίμακτος δια-
δεχομένη, καὶ ὑπὲρ τῶν
ζώντων ἔστω δανόντων πι-
στῶν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ προσαγομένη
ἔστω συντελούμενη. Καὶ διό-
τι μὴ μόνον ἡ εὐχα-
ριστία ὑπὸ τῆς λαοῦ πι-
στοῦ λαμβάνεται, ἀλλὰ καὶ
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ὑπὲρ
τῶν ἱερέων εἰς τὸ ἔστω
εὐχαριστοῦ πάθος καὶ δα-
νάτου συνεχῆ ἀνάμνησιν
καθ' ἑκάστην ἡμέραν, καὶ
ἀεὶ τῇ τῆς Θεοῦ ἐκκλησίᾳ
προσενέχθη.

Τί ἐν κοινωνίᾳ τοῦ-

eiçòs, tòde tò mystèrion
hiketévontes sebómetha.

Τίνος χάριν τοῦτο my-
stèrion prosporà nomí-
zetai;

Ὅτι ἡ τῆς καινῆς δια-
θήκῆς θυσία καὶ prospo-
ρὰ καθάρᾳ ἐστὶ, τὰς τοῦ
Ἰουδαίου νόμου ἐνδύμους
θυσίας ἢ ἀναίμακτος δια-
δεχομένη, καὶ ὑπὲρ τῶν
ζώντων καὶ θανόντων πι-
στῶν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
leitourgíā prosagoméne
καὶ syntelouménē. Καὶ διό-
τι μὴ μόνον ἡ εὐχα-
ριστία ὑπὸ τοῦ λαοῦ πι-
στοῦ λαμβάνεται, ἀλλὰ καὶ
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν παρὰ
τῶν ἱερέων εἰς τὴν τοῦ ky-
ριακοῦ πάθους καὶ θανα-
τάτου συνεχῆ ἀνάμνησιν
καθ' ἑκάστην ἡμέραν, καὶ
ἀεὶ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ
προσενέχθη.

Τί ἐν κοινωνίᾳ τοῦ-

alma, como es debi-
do.

Porqué este Sacra-
mento se considera O-
ferta?

Porque es el sacrificio
y la Ofrenda limpia de la
Ley nueva, que á los sa-
crificios sangrientos de la
ley Judaica les sucede sin
derramamiento de san-
gre; la qual se celebra y
ofrece en la Misa por los
Fieles así vivos, como di-
funtos. De aquí es, que
no solo reciben los Fieles
la Eucaristía, sinoque
tambien es Sacrificio que
se ofrece cada dia por los
Sacerdotes, segun cos-
tumbre perpetua de la
Iglesia, en continua me-
moria de la Pasion y muer-
te del SEÑOR, y por el
perdon de los pecados.

Qué se debe observar

huius sumptione servandum?

Quod Fides et auctoritas Sanctæ matris Ecclesiæ docet; videlicet, Christiano laico sat esse sub una specie panis totum CHRISTUM accipere: et ex hac sumptione consequi, ut qui non indigne accesserit, ingentem DEI gratiam ac æternam quoque vitam obtineat, qui verus ac integer Sacramenti huius fructus existit: eoque fit efficacior, quo sæpius sacra et salutaris illa Communio digne iteratur.

Quid est Pœnitentia?

Est secunda post naufragium tabula, et necessarium relapsis Sacramentum, in quo re-

του μυστηρίου χεῖν τηρεῖσθαι;

Τὸ τῆ πίστει καὶ ἀνθεντία τῆς ἁγίας μητρὸς ἑκκλησίας διδασκόμενον, ἡγουν τῷ τοῦ Χριστιανῶν λαῷ δεῖκεῖν ἐν ἐνὶ εἰδει τοῦ ἄρτου ὅλον Χριστὸν λαμβάνειν, καὶ, τὸ ταύτης τῆς κοινωνίας ἀκόλουθον, τὸν μὴ ἀναξίως προσίοντα ἑπαμμεγέθους χάριτος τῆ Θεοῦ ἔξω ζῶης αἰωνίου ἐπιτυχεῖν, ὅς ἀληθῆς τε καὶ ὁλόκληρος τούτου μυστηρίου καρπὸς ἐστὶ καὶ τοσούτῳ ἐνεργέστερος γίνεταί, ὅσῳ πλεονάκις ἦδε ἁγία ἡ σωτηριώδης κοινωνία κατ' ἀξίαν ἀναλαμβάνεται.

Τί ἐστὶν ἡ μετάνοια;

Ἡ δευτέρα μετὰ τὸ ναυαγίαν σάνις, καὶ ἀναγκαστὶς μυστήριον τοῖς μετὰ πῆσιν, ἐν ᾧ ἡ ἑ

του mysteriου chrè tēresthai;

Τὸ τῆ πίστει καὶ τῆ αὐθεντία τῆς ἁγίας μητρὸς τῆς ecclesiæ didascόμενον, ἔγουν τῷ τοῦ Χριστιανῶν λαῷ ἀρκεῖν ἐν ἐνὶ εἰδει τοῦ ἄρτου ὅλον Χριστὸν λαμβάνειν, καὶ, τὸ ταύτης τῆς κοινωνίας ἀκόλουθον, τὸν μὴ ἀναξίως προσίοντα τῆς παμμεγέθους χάριτος τοῦ Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, ὅς ἀληθῆς τε καὶ ὁλόκληρος τούτου mysteriου καρπὸς ἐστὶ καὶ τοσούτῳ ἐνεργέστερος γίνεταί, ὅσῳ πλεονάκις ἦδε ἁγία καὶ σωτηριώδης κοινωνία κατ' ἀξίαν ἀναλαμβάνεται.

Τί ἐστὶν ἡ μετάνοια;

Ἡ δευτέρα μετὰ τὸ ναυαγίαν σάνις, καὶ ἀναγκαστὶς μυστήριον τοῖς μετὰ πῆσιν, ἐν ᾧ ἡ ἑ

en el recibir este Sacramento?

Lo que la Fé y la auctoridad de la Santa Madre Iglesia enseña; y es, que al Christiano, que no es Sacerdote, le basta el recibir á todo CHRISTO bájo la sola especie de pan: y que de eso se sigue, que quien le recibe dignamente, alcanza mucha gracia de DIOS, como tambien la vida eterna, que es el fruto verdadero y cumplido de este Sacramento: y tanto mas eficaz, quantas mas veces se repite dignamente la sagrada y saludable Comunión.

Qué cosa es Penitencia?

Es la segunda tabla despues del naufragio, y el Sacramento necesario para los recaídos, en el qual

missio peccatorum et à reis petitur, et à Sacerdotibus tribuitur.

Quot sunt partes et actiones Pœnitentiæ?

Tres; Contritio vel Dolor animi peccata sua detestantis, et ad vitam meliorem adspirantis; Confessio seu peccatorum suorum coram Sacerdote facta explicatio; et Satisfactio denique, seu vindicta punitioque criminum de se ipso sumta ad præstandos fructus dignos pœnitentiæ.

Quid est extrema-Untio?

Est Sacramentum, quo ægroti per oleum Sacrum et verba CHRISTI in magnis morbi mo-

ἀμαρτιῶν ἄφεσις ὑπὸ τῶν ἐνόχων αἰτεῖται, καὶ παρὰ τῶν ἱερέων δίδοται.

Πόσα μέρη καὶ πράξεις τῆς μετανοίας;

Τρεῖς, ἡ σύντριψις, ἡ ἄλγηδὼν τῆς ψυχῆς τῆς τὰ αὐτῆς ἀμαρτήματα ἐδελυττομένης, καὶ ἔν βίον βελτίω οἰκονομεῖν ἐπιθυμοῦσης. Ἡ ἔξομολόγησις, ἡ τῶν αὐτοῦ ἀμαρτιῶν ἐναντίον τοῦ ἱερέως ἔξαγόρευσις. Τέλος δὲ ἡ ἱκανοποίησις, ἡ τιμωρία καὶ κόλασις τῶν πλημμελιῶν παρ' αὐτῆς ληφθεῖσα, εἰς τὸ τοὺς καρποὺς ἱκανοῦς τῆς μετανοίας ποιῆσθαι.

Τί ἡ τελευταία χεῖρις;

Μυστήριον, ᾧ οἱ νοσοῦντες δι' ἁγίου ἐλαίου καὶ τῶν ῥημάτων τοῦ Χριστοῦ ἐν δεινοῖς τῆς

hamartiōn áphesis hypò tōn enóchōn aitétai, καὶ παρὰ τὸν hieréōn dídotai.

Pósa méré caì práxeis tēs metanoías;

Treís, hē sýntripsis, è hē alguēdōn tēs psychēs tēs tà autēs hamartēmata bdelyttoménēs, caì tòn bíon beltíō oiconomēin epithymóusēs. Hē exomologuēsis, è tōn hautōu hamartiōn enantiōn toú hierēōs exagóreusis. Télōs dè hē hicanopoíia, è timōría caì cólasis tōn plēmeliōn par' hautōu lēphthēsa, eis tò tous carpoús hicanous tēs metanoías poiēsthai.

Tí hē teleutaía chrísis;

Mystērion, hō hoi nosóuntes di' haguíou elaiou caì tōn rhēmátōn toú Christōu en deinóis tēs

los penitentes piden la absolucion de los pecados, y los Sacerdotes se la dan.

Quántas son las partes y actos de la Penitencia?

Tres; Contricion ó Dolor del alma que aborrece sus pecados con propósito de mejorar la vida; la Confesion ó manifestacion de los propios pecados ante el Sacerdote; y la Satisfaccion ó castigo con que se toma venganza de sí por los delitos, para hacer frutos dignos de penitencia.

Qué cosa es Estremauncion?

Es un Sacramento, con que son aliviados los enfermos en las molestias grandes de la enfermedad

lestiis relevantur , ut felicius ex hoc mundo demigrent ; et corpora etiam , si ita expedit , sanitati restituantur.

Quid est Ordo?

Est Sacramentum , quo Sacerdotibus , aliisque ministris Ecclesiae potestas confertur ad Ecclesiastica munia rite decenterque obeunda.

Quid postremo est Matrimonium?

Sacramentum , quo vir et mulier legitime contrahentes , individua vitae societatem ineunt ; gratiaque divina donantur , tum ut soboles honeste et Christiane suscipiatur ac educetur ; tum ut fœ-

νόσου παθήμασι κομφίζονται , τοῦ εὐδαιμονέσεσιν αὐτοὺς τελεῦσαι , καὶ τὰ σώματα , εἰάν ὕτω συμφέρῃ ἀναρρῶσθῆναι.

Τί ἡ χειροτονία;

Μυστήριον , ᾧ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἄλλοις Ἐκκλησιαστικῆς λειτουργίᾳς ἢ ἔξουσία δίδοται , τῆς τὰς Ἐκκλησιαστικῆς ὑπερῆσιας νομίμως καὶ προπόντως σωτηρέσαι;

Τί τὸ τελευταῖόν ἐστιν ἡ συζυγία;

Μυστήριον , ἐν ᾧ ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ ἐνόμως ἔγγαμον σὺν ἄλλοις ἀδιάλυτον ἔσβίου κοινωνίαν ποιοῦσι , καὶ τὴν χάριτος τοῦ Θεοῦ ἐγκρατεῖς γίνονται , ἵνα οἱ μὲν παῖδες καλῶς ἐχριστιανῶς γεννῶνται , καὶ ἐκτρέ-

nósou pathémasi couphízontai tou eudaimonéteron autoús teleutêsai , kai tà sómata , eán hóuto symphérē , anarrhōsthēnai.

Τί ἡ χειροτονία;

Mystērion , hō tois hierēusi kai tois allois tois ecclesiās leitourgōis hē exousía didotai , tou tās ecclesiasticās hypēresias nomimōs kai propōntōs syntelēsai.

Τί τὸ τελευταῖόν ἐστιν ἡ συζυγία;

Mystērion , en hō ho anēr kai hē guynē ennomōs tōn gámon synáptontes adialyton tēn tou bíou coinōnian poiōusi , kai tēs charitos tou Theou encrateis guinontai , hina hoi mēn paides kalōs ekchristianōs guennōntai , kai ectré-

por medio del óleo sagrado y de las palabras de CHRISTO; así para pasar dichosamente de este mundo , como tambien para restituir la salud á los cuerpos , si conviene.

Qué cosa es Orden?

Es un Sacramento , por el qual se dá potestad á los Sacerdotes y á los otros Ministros de la Iglesia para egercitar legítimamente y con decencia las funciones Eclesiásticas.

Enfin , qué cosa es Matrimonio?

Es un Sacramento , por el qual los legítimamente casados se juntan con un contrato de vida inseparable ; y reciben gracia de Dios , así para tener y criar honesta y christianamente los hijos , como para

dæ libidinis et incontinentiæ peccatum evitetur.

Estne inter Sacramenta discrimen?

Est sane: Baptismus enim, Confirmatio, et Ordo semel collata, nunquam iterantur, sicuti cetera. Item Baptismus necessario suscipitur ab omnibus: Eucharistia à ratione utentibus; et à relapsis Pœnitentia. Arbitrarium est autem uti reliquis, modo nullum contemnas, aut, quum illud sumendi tempus est, negligas.

Φωνῆ, τὸ δὲ τῆς αἰσχρᾶς ἀσελγείας καὶ ἀκρατείας ἀμάρτημα ἀπέργηται.

Ἀράγε τὰ μυστήρια ἀκλήλων διαφέρει;

Πολὺν δήπου· ὁ γὰρ βαπτισμὸς, ὁ σφραγισμὸς, καὶ ἡ χειροτονία, ἅπαξ διοθέντα, μηδέποτε ὁμοίως τοῖς ἄλλοις ἀναλαμβάνεται· ὡσαύτως τὸν μὲν βαπτισμὸν πάντες ἀναγκασίως δέχονται· πλὴν δὲ εὐχαριστίαν οἱ τῷ λόγῳ χρώμενοι, καὶ τῇ μετάνοιαν οἱ μεταπεσόντες. Αὐθαίρετον δὲ τὸ τοῖς ἄλλοις προσφέρεισθαι, εἰ μόνον μηδενὸς καταφρονεῖς, μὴδ' ἐν τῷ τῆς χηρίσθαι αὐτοῖς χρόνῳ, ἀμελεῖς.

phōntai, τὸ δὲ τῆς αἰσχρᾶς ἀσελγείας καὶ ἀκρατείας ἁμαρτήματα ἀπέργηται.

Aráge τὰ μυστήρια allēlōn diaphérei;

Polý dépou· ὁ γὰρ baptismòs, ὁ sphraguismòs, καὶ ἡ cheirotónia, hápax dothénta, mēdéποτε homoiòs toῖs állois anambánetai· hōsaútōs τὸν mēn baptismòn pántes anancásiōs déchontai· τὴν δὲ eucharistían hoi tῷ λόγῳ chrómēnoi, καὶ τὴν metánoian hoi metapesóntes. Aútháireton δὲ τὸ τοῖς állois prospéresthai, εἰ mónon mēdenòs cataphronéis mēd' ἐν τῷ τοῦ chrēsthai autóis chrónῳ, ameleís.

evitar el pecado feo de la lujuria é incontinencia.

Hay acaso diferencia entre los Sacramentos?

Sí la hay: porque el Bautismo, la Confirmación, y la Orden una vez recibidos, nunca mas se vuelven á recibir; los otros sí. Mas todos necesariamente han de recibir el Bautismo: la Eucaristía los que tienen úso de la razon: y la Penitencia los que recaen. Pero el recibir los demas se deja en libertad; con tal que ninguno se menosprecie, ni haya descuido de recibirle quando conviene.